

**Les douze signes du Zodiaque****Un plat astrologique**

35

1 Laudationem ferculum est insectum plane non pro expectatione magnum ; novitas tamen omnium convertit oculos. 2 Rotundum enim repositorium duodecim habebat signa in orbe disposita, super quae proprium convenientemque materiae structor imposuerat cibum: super arietem cicer arietinum, super taurum bubulae frustum, super geminos testiculos ac rienes, 3 super cancrum coronam, super leonem ficum Africanam, super virginem steriliculam, 4 super libram stateram in cuius altera parte scriblita erat, in altera placenta, super scorpionem pisciculum marinum, super sagittarium oclopetam, super capricornum locustam marinam, super aquarium anserem, super pisces duos mullos. 5 In medio autem caespes cum herbis excisus favum sustinebat. 6 Circumferebat Aegyptius puer clibano argenteo panem. <...> Atque ipse etiam taeterrima voce de Laserpicario mimo canticum extorsit. 7 Nos ut tristiores ad tam viles accessimus cibos: « Suadeo, inquit Trimalchio, cenemus; hoc est jus cenae ».

**Note liminaire** : ce chapitre est en rapport étroit avec le chapitre 39

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte** : (sauf vocabulaire vu 27-34)

**1**

laudatio , onis *f*: **1** louange ; **2** éloge *ou* oraison funèbre  
 ferculum , i *n* : ce qui sert à porter ; => plateau pour apporter les plats ; service (dans un repas)  
 pro. , *prép.* <sup>1</sup>: + *abl.* : en considération de, en proportion avec, proportionnellement à  
 exspectatio / expectatio , onis *f*: attente, espérance  
 novitas , atis *f*: nouveauté, caractère extraordinaire, étrangeté  
 oculus , i *m* <sup>1</sup>: **1** l'œil ; **2** le regard ;

**2**

rotundus , a, um : rond  
 repositorium , ii *n* : le plateau ; le surtout de table (*pièce d'orfèvrerie placée sur une table*)  
 duodecim : douze  
 dispono , is, ere, posui, positum <sup>2</sup>: placer çà et là; disposer ;  
 proprius , a, um <sup>3</sup>: + *gén.* propre à, particulier à, spécifique de ;  
 convenio , is, ire, veni, ventum <sup>2</sup>: convenir, s'adapter ;  
 materia , ae *f*<sup>2</sup>: la matière, le sujet ;  
 structor , oris *m* : constructeur, architecte ; « arrangeur » de plats ;  
 cibus. , i, *m* <sup>2</sup>: nourriture, aliment, met ;

**3**

aries , etis, *m* : le bélier; Aries,etis : le Bélier, *signe du Zodiaque qui suit celui des Poissons*  
 cicer. , ciceris *n* : le pois chiche  
 arietinus , a, um : de bélier, semblable à une tête de bélier  
 taurus. , i, *m* <sup>3</sup>: **1** le taureau ; le bœuf ; **2** le Taureau : *constellation* ;

bubula , ae *f* : la viande de boeuf  
 frustum. , i *n* : le morceau  
 geminus , a, um <sup>4</sup> : jumeau, double , deux ; // Gemini , orum *m pl* : les Gémeaux (Castor et Pollux) ; gemini , orum : les testicules ;  
 testiculus , i *m* : le testicule  
 renes / rienes , um *m pl* : les reins ; les rognons ;  
 cancer. , cancri. *m* : le crabe ; // Cancer. , Cancrī. *m* : le Cancer ou l'Ecrevisse, *signe zodiacal* ; la constellation du Cancer est visible au plus fort de l'été (juin-juillet)  
 corona , ae, *f*<sup>3</sup> : la couronne; Corona , ae *f* : la Couronne, *constellation* ;  
 leo. , onis, *m*<sup>4</sup> : **1** lion ; **2** le Lion, *signe du zodiaque (le soleil y entre aux plus fortes chaleurs)* ;  
 ficus. , i *f* : **1** le figuier ; **2** la figue ; ficus Africana : figue d'Afrique, variété délicieuse selon Pline ;  
 Africanus , a, um : d'Afrique  
 virgo. , ginis, *f*<sup>2</sup> : vierge, jeune fille non mariée, fille ; Virgo. , ginis, *f* : la constellation de la Vierge (qui apparaît dans le ciel après que le soleil est sorti, d'après l'astrologie, du signe de la Vierge)  
 sterilicula , ae *f* : la vulve d'une jeune truie  
**4**  
 libra. , ae, *f* : la balance ; // Libra. , ae *f* : la Balance (*constellation* ; 7<sup>ème</sup> signe du zodiaque, sept-oct )  
 statera , ae *f* : la statère, *balance romaine*  
 scriblita , ae *f* : la tourte  
 placenta , ae *f* : le gâteau  
 scorpio , onis *m* : **1** le scorpion ; **2** le Scorpion, *constellation*  
 pisciculus , i *m* : le petit poisson  
 marinus , a, um : de mer, marin  
     pisciculus marinus : *Pline dit que l'un d'entre eux portait le nom de scorpio*  
 sagittarius , ii *m* : **1** l'archer ; **2** le Sagittaire , *constellation* ;  
 oclopeta , ae *f* : l'oclopète (*animal inconnu ; corbeau « arracheur d'yeux » ?*)  
 Capricornus , i *m* : le Capricorne, *constellation*  
 locusta , ae *f* : la langouste  
 Aquarius , ii *m* : le Verseau, *constellation*  
 anser. , eris, *m* : oie  
 piscis. , is *m*<sup>4</sup> : **1** le poisson; **2** Pisces, ium : les Poissons, *signe zodiacal de la fin de l'année*  
 mullus , i *m* : rouget-barbet, surmulet (poisson)  
**5**  
 medium , ii, *n*<sup>4</sup> : le milieu, le centre ;  
 caespes. , itis, *m* : gazon, motte de gazon  
 herba. , ae, *f*<sup>2</sup> : herbe;  
 excido , is, ere, excidi , excisum (*i long*) : détacher, retrancher  
 favus. , i *m* : rayon d'une ruche, rayon de miel  
**6**  
 circumfero , fers, ferre, tuli, latum : porter autour, faire passer de l'un à l'autre, faire circuler  
 Aegyptus , i, *f* : Egypte ; // Aegyptus , a, um : égyptien  
 clibanus , i *m* : le four portatif  
 panis. , is, *m* : pain  
 taeter. , tra, trum : repoussant, hideux (*sup. taeterrimus*)  
 de. + *abl.*<sup>1</sup> : issu de, provenant de ;

Laserpiciarius mimus : le mime du Marchand de sylphium (*le sylphium, extrait de la fêrle, est un condiment*)

extorqueo , es, ere, torsi, tortum : arracher en tournant, déboîter ; estropier ;

7

tristis. , is, e<sup>2</sup>: triste, affligé, penaud ;

*tristiores : songez aux 3 traductions possibles du comparatif : plus, assez, trop...*

vilis. , is, e<sup>4</sup>: de peu de prix, bon marché, commun, vil ;

suadeo , es, ere, suasi, suasum<sup>3</sup>: conseiller (ut+ subj. : que, de), inviter à ;

*cenemus : subj. d'ordre*

jus. , juris. , n<sup>1</sup>: la loi, le droit ;

### **Vocabulaire alphabétique :**

Aegyptus , i, f: Egypte ; // Aegyptus , a, um : égyptien

Africanus , a, um : d'Afrique

anser. , eris, m : oie

Aquarius , ii m : le Verseau, *constellation*

aries , etis, m : le bélier; Aries, etis : le Bélier, *signe du Zodiaque qui suit celui des Poissons*

arietinus , a, um : de bélier, semblable à une tête de bélier

bubula , ae f: la viande de boeuf

caespes. , itis, m : gazon, motte de gazon

cancer. , cancri. m : le crabe ; // Cancer. , Cancri. m : le Cancer ou l'Ecrevisse, *signe zodiacal ; la constellation du Cancer est visible au plus fort de l'été (juin-juillet)*

Capricornus , i m : le Capricorne, *constellation*

cibus. , i, m<sup>2</sup>: nourriture, aliment, met ;

cicer. , ciceris n : le pois chiche

circumfero , fers, ferre, tuli, latum : porter autour, faire passer de l'un à l'autre, faire circuler

clibanus , i m : le four portatif

convenio , is, ire, veni, ventum<sup>2</sup>: convenir, s'adapter ;

corona , ae, f<sup>3</sup>: la couronne; Corona , ae f: la Couronne, *constellation* ;

de. + abl. <sup>1</sup>: issu de, provenant de ;

dispono , is, ere, posui, positum<sup>2</sup>: placer çà et là; disposer ;

duodecim : douze

excido , is, ere, excidi , excisum (*i long*) : détacher, retrancher

expectatio / expectatio , onis f: attente, espérance

extorqueo , es, ere, torsi, tortum : arracher en tournant, déboîter ; estropier ;

favus. , i m : rayon d'une ruche, rayon de miel

ferculum , i n : ce qui sert à porter ; => plateau pour apporter les plats ; service (dans un repas)

figus. , i f: **1** le figuier ; **2** la figue ; ficus Africana : figue d'Afrique, variété délicieuse selon Pline ;

frustum. , i n : le morceau

geminus , a, um<sup>4</sup>: jumeau, double , deux ; // Gemini , orum m pl : les Gémeaux (Castor et Pollux) ; gemini , orum : les testicules ;

herba. , ae, f<sup>2</sup>: herbe;

jus. , juris. , n<sup>1</sup>: la loi, le droit ;

Laserpiciarius mimus : le mime du Marchand de sylphium (*le sylphium, extrait de la fêrle, est un condiment*)

laudatio , onis f: **1** louange ; **2** éloge ou oraison funèbre

leo. , onis, m<sup>4</sup>: **1** lion ; **2** le Lion, *signe du zodiaque (le soleil y entre aux plus fortes chaleurs)* ;

libra. , ae, *f*: la balance ; // Libra. , ae *f*: la Balance (*constellation* ; 7<sup>ème</sup> *signe du zodiaque, sept-oct* )  
 locusta , ae *f*: la langouste  
 marinus , a, um : de mer, marin  
 materia , ae *f*<sup>2</sup>: la matière, le sujet ;  
 medium , ii, *n*<sup>4</sup>: le milieu, le centre ;  
 mullus , i *m* : rouget-barbet, surmulet (poisson)  
 novitas , atis *f*: nouveauté, caractère extraordinaire, étrangeté  
 oclopeta , ae *f*: l'oclopète (*animal inconnu ; corbeau « arracheur d'yeux » ?* )  
 oculus , i *m*<sup>1</sup>: **1** l'œil ; **2** le regard ;  
 panis. , is, *m* : pain  
 pisciculus , i *m* : le petit poisson  
 piscis. , is *m*<sup>4</sup>: **1** le poisson; **2** Pisces, ium : les Poissons, *signe zodiacal de la fin de l'année*  
 placenta , ae *f*: le gâteau  
 pro. , *prép.*<sup>1</sup>: + *abl.* : en considération de, en proportion avec, proportionnellement à  
 proprius , a, um<sup>3</sup>: + *gén.* propre à, particulier à, spécifique de ;  
 renes / rienes , um *m pl* : les reins ; les rognons ;  
 repositorium , ii *n* : le plateau ; le surtout de table (*pièce d'orfèvrerie placée sur une table*)  
 rotundus , a, um : rond  
 sagittarius , ii *m* : **1** l'archer ; **2** le Sagittaire , *constellation* ;  
 scorpio , onis *m* : **1** le scorpion ; **2** le Scorpion, *constellation*  
 scriblita , ae *f*: la tourte  
 statera , ae *f*: la statère, *balance romaine*  
 sterilicula , ae *f*: la vulve d'une jeune truie  
 structor , oris *m* : constructeur, architecte ; « arrangeur » de plats ;  
 suadeo , es, ere, suasi, suasum<sup>3</sup>: conseiller (ut+ *subj.* : que, de), inviter à ;  
 taeter. , tra, trum : repoussant, hideux (*sup.* taeterrimus )  
 taurus. , i, *m*<sup>3</sup>: **1** le taureau ; le bœuf ; **2** le Taureau : *constellation* ;  
 testiculus , i *m* : le testicule  
 tristis. , is, e<sup>2</sup>: triste, affligé, penaud ;  
 vilis. , is, e<sup>4</sup>: de peu de prix, bon marché, commun, vil ;  
 virgo. , ginis, *f*<sup>2</sup>: vierge, jeune fille non mariée, fille ; Virgo. , ginis, *f*: la constellation de la Vierge (*qui apparaît dans le ciel après que le soleil est sorti, d'après l'astrologie, du signe de la Vierge* )

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

de. + *abl.*<sup>1</sup>: issu de, provenant de ;  
 jus. , juris. , *n*<sup>1</sup>: la loi, le droit ;  
 oculus , i *m*<sup>1</sup>: **1** l'œil ; **2** le regard ;  
 pro. , *prép.*<sup>1</sup>: + *abl.* : en considération de, en proportion avec, proportionnellement à

#### **fréquence 2 :**

cibus. , i, *m*<sup>2</sup>: nourriture, aliment, met ;  
 convenio , is, ire, veni, ventum<sup>2</sup>: convenir, s'adapter ;  
 dispono , is, ere, posui, positum<sup>2</sup>: placer çà et là; disposer ;  
 herba. , ae, *f*<sup>2</sup>: herbe;  
 materia , ae *f*<sup>2</sup>: la matière, le sujet ;  
 tristis. , is, e<sup>2</sup>: triste, affligé, penaud ;

virgo. , ginis, *f*<sup>2</sup>: vierge, jeune fille non mariée, fille ; Virgo. , ginis, *f*: la constellation de la Vierge (*qui apparaît dans le ciel après que le soleil est sorti, d'après l'astrologie, du signe de la Vierge*)

### fréquence 3 :

corona , ae, *f*<sup>3</sup>: la couronne; Corona , ae *f*: la Couronne, *constellation* ;  
 proprius , a, um <sup>3</sup>: + *gén.* propre à, particulier à, spécifique de ;  
 suadeo , es, ere, suasi, suasum <sup>3</sup>: conseiller (*ut+ subj.* : que, de), inviter à ;  
 taurus. , i, m <sup>3</sup>: **1** le taureau ; le bœuf ; **2** le Taureau : *constellation* ;

### fréquence 4 :

geminus , a, um <sup>4</sup>: jumeau, double , deux ; // Gemini , orum m pl : les Gémeaux (Castor et Pollux) ; gemini , orum : les testicules ;  
 leo. , onis, m <sup>4</sup>: **1** lion ; **2** le Lion, *signe du zodiaque (le soleil y entre aux plus fortes chaleurs)* ;  
 medium , ii, n <sup>4</sup>: le milieu, le centre ;  
 piscis. , is m <sup>4</sup>: **1** le poisson; **2** Pisces, ium : les Poissons, *signe zodiacal de la fin de l'année*  
 vilis. , is, e <sup>4</sup>: de peu de prix, bon marché, commun, vil ;

### ne pas apprendre :

Aegyptus , i, *f*: Egypte ; // Aegyptus , a, um : égyptien  
 Africanus , a, um : d'Afrique  
 anser. , eris, m : oie  
 Aquarius , ii m : le Verseau, *constellation*  
 aries , etis, m : le bélier; Aries, etis : le Bélier, *signe du Zodiaque qui suit celui des Poissons*  
 arietinus , a, um : de bélier, semblable à une tête de bélier  
 bubula , ae *f*: la viande de boeuf  
 caespes. , itis, m : gazon, motte de gazon  
 cancer. , cancri. m : le crabe ; // Cancer. , Cancri. m : le Cancer ou l'Ecrevisse, *signe zodiacal ; la constellation du Cancer est visible au plus fort de l'été (juin-juillet)*  
 Capricornus , i m : le Capricorne, *constellation*  
 cicer. , ciceris n : le pois chiche  
 circumfero , fers, ferre, tuli, latum : porter autour, faire passer de l'un à l'autre, faire circuler  
 clibanus , i m : le four portatif  
 duodecim : douze  
 excido , is, ere, excidi , excisum (*i long*) : détacher, retrancher  
 exspectatio / expectatio , onis *f*: attente, espérance  
 extorqueo , es, ere, torsi, tortum : arracher en tournant, déboîter ; estropier ;  
 favus. , i m : rayon d'une ruche, rayon de miel  
 ferculum , i n : ce qui sert à porter ; => plateau pour apporter les plats ; service (dans un repas)  
 ficus. , i *f*: **1** le figuier ; **2** la figue ; ficus Africana : figue d'Afrique, variété délicieuse selon Pline ;  
 frustum. , i n : le morceau  
 Laserpiciarius mimus : le mime du Marchand de sylphium (*le sylphium, extrait de la fêrulle, est un condiment*)  
 laudatio , onis *f*: **1** louange ; **2** éloge ou oraison funèbre  
 libra. , ae, *f*: la balance ; // Libra. , ae *f*: la Balance (*constellation ; 7<sup>ème</sup> signe du zodiaque, sept-oct*)  
 locusta , ae *f*: la langouste

marinus , a, um : de mer, marin  
mullus , i m : rouget-barbet, surmulet (poisson)  
novitas , atis f : nouveauté, caractère extraordinaire, étrangeté  
oclopeta , ae f : l'oclopète (*animal inconnu ; corbeau « arracheur d'yeux » ?*)  
panis. , is, m : pain  
pisciculus , i m : le petit poisson  
placenta , ae f : le gâteau  
renes / rienes , um m pl : les reins ; les rognons ;  
repositorium , ii n : le plateau ; le surtout de table (*pièce d'orfèvrerie placée sur une table*)  
rotundus , a, um : rond  
sagittarius , ii m : **1** l'archer ; **2** le Sagittaire , *constellation* ;  
scorpio , onis m : **1** le scorpion ; **2** le Scorpion, *constellation*  
scriblita , ae f : la tourte  
statera , ae f : la statère, *balance romaine*  
sterilicula , ae f : la vulve d'une jeune truie  
structor , oris m : constructeur, architecte ; « arrangeur » de plats ;  
taeter. , tra, trum : repoussant, hideux (*sup. taeterrimus*)  
testiculus , i m : le testicule